

The presented diploma thesis is concerned with the group of phraseological combinations, namely binominal phrases in Dutch. Binominal phrases are compared to Czech; the goal is to investigate morphosyntactic and semantic-lexical congruence and difference. Theoretical part deals with morphological, syntactical and semantic description of phraseological pairs. At the same time, general characteristics and classification of phrasemes, accompanied by a brief historical overview, has been put together. Last part of the theoretical chapter is concerned with the types of equivalence. Practical part includes a corpus of Dutch phraseologisms and their Czech translations, which are distributed to three groups according to the degree of equivalence. The corpus has been set up manually, the main source being Van Dale Idioom Woordenboek. Further on, it was expanded by additional phrasemes taken from Nederlandse Spreekwoorden, spreekwijzen, uitdrukkingen en gezegen by F.A: Stoett, as well as by expressions from three websites, which contain lists of proverbs. In total, the corpus contains 286 Dutch binominal phrases, which are in the practical part subsequently analyzed according to the type of equivalence. 22% out of all binominal pairs are marked by total phraseological equivalence. This type of equivalence subsumes combinations with minor deviations, e.g. usage of a different preposition, number, diminutive, word order, or replacement of one component by a synonym. 12% of all binominal phrases reveal total semantic, syntactical and lexical equivalence.